

LËS BEZONËS É JÛRS

D'ÉZIODE D'ASKRE.

PAR

JAN ANTOËNE DE BAIF.

Muze' de-sur Piëri' êkxtant dës Poëte' la danson,
Sà, parlés: é le Përe de vûs de son inne sélébrés:
Par ki se font lez uméins txdemem', illustrez é sanloos,
É renomés é non renomés, Du kran Jupiter la vûlonté !

5 Kar sanpéin' il avans' : il abat sanpéine l'avansé.
Sanpéin' oskursît le reluizant : l'oskur êklërsît.
Lui, san péine le tûrs drése droët : é démonte le hootéin :
Dieu du tonërrre le Dieu, ki lasus ā fetè sa mëzon.

Êkxt' oiant é voiant : É la justise ranje selon droët,
10 Toë de ta part : é la vrë' vérité je rakontë à Përsës.

Or sus tërre n'ā pas sanplus une sorte de tansons :
Dës an i ā. L'une tèle ke bién la sachant, tu la lûras :
L'œtr' êt dije de blâm' : Élez ont le kûraje divizé.

Kar l'un' émet é la kërre kruël' é la nôze ki malfët,
15 La malurëz' ! œkun ne la vet, mëş fôrse du déstin
Par le vûlœr dës Dieûs la méchantë kerël' an onër mët.

L'œtre miêre premiëre la nuit ténébreze la porta :
Mëş de Saturne le fis ki ā fet sa demere du hoot siél,
Pûr lez uméins sus tërre la mit, la miêre de beœkûp :

20 Kant l'ome mëme ki êt fënant él émet ā travaêr :
Lûrs ke selui ki se tiënt œzif, vœt l'œtre ki êt plus
Riche ke lui : ki labere sonjes é plante nûveœ plant,
Bon ménajier. L'anvî' s'anflanme de vœzin ā vœzin,
Sur ki amasse du bién. oz uméins sête nôze fera fruit :

25 Kant le potier anvî' le potier, le mason le mason poëint :
Jëz œ kës s'atakant, œ dantre le dantre se prandra.

œ PËRSEŞ më bién se propoos œ fons de ton éspit :

É sète nøze ki eime le mal ne débœche ton esprit,
 Toę muzant œs plęs, ékxter mizérable du parkęt.
 30 Kar l'xt n'ęt kęre krant de prosęs é de plęs à seluila,
 Chęs ki le vivr' assuré ne sera de rezęve tųlęzans,
 Bięn revenant, ke sa tęrre produit, manjâte de Sęręs.
 Dont sxlę, remuęr, tansons é keręles tu pęrœs
 Sur lęs bięns d'œtrui. Męs dœranavant tu ne dœs pas
 35 Fęr' éinsin. Par kœ dęsidons la keręle de nęs dęs
 An tęte droęt' ékitę, ki de Dię vięnt tręs bone tųjęrs.
 Kar nęz avons dejā fęt partāj', ętre de krans bięns
 Őtres ke m'as rapinés, pęr lęs donęr an disipant tęt
 Ős jųjes manjępręzans, ki vędroęt sęte kœze rebręttęr,
 40 Sœs k'il sont, ki ne sāvęt ke plus ke le tęt la mitię voot :
 Nī konbięn ā la mœv' é l'Asfodęlos de sekęrz a.
 Kar lęs Dięs kachę ont pęr lęs punir œz omes lęr vĭ :
 S'ęinsi n'ętoęt, ā ton ęze ferœs dęz œvrez an un jęr
 Pęr te tenir, si vęlœs, san rięn fęre par tęte l'annę'.
 45 Éinsi desur la fumę' tu mętroęs an soof le kęvęrnał :
 É le labęr dęs bęs é mulęs ki travałtet, se pędroęt.
 Męs Jupiter l'a kachę du dępit, ki li ętre son esprit
 Dęs ke le kœt Promętę' li donant ũne tręsse le tronpa.
 Pęr se desur lez umęins il sonja dęs dęlęręs mœs.
 50 Kāch' é resęrre le fę : ke depuis d' lapęt le bon anfant
 Pęr lez umęins déroba, œ krand Jupiter le pręvœiant,
 Danz ũne kreze fęrul', odesù de se Pęre fędroęjķęr.
 Pęrse l'amassenuœ Jupiter lui parle de kęrręs.
 Ő l'anfant d'lapęt, ki desur tęs ęs fin avizę,
 55 Ęze tu ęs de se fę ke tu as dérobé me dęfrœdant,
 Pęr toę męm' un krand māl, é pęr lez umęins ki vięndront.
 Kant œ lię de se fę mal lęr donerę, dukęl etęs
 Éjęiront lę ker, chęrisans lęr dęse malurtę.
 Éinsi dit : é dez umęins é Dięs le Pęr' an se mokant rit.
 60 Lā męm' œ renomę vulkęin i komande ke bięntœt
 D'œo de la tęrr' i dętranp' : é dedans bęte vœs d'om' é vęrtu.

É κ'i la fasse de fass' oos vierjes déesses resanblér,
 Beje, d'émable fason. ke Minerve li montre kom'il foot
 Fèt' øvrajes mijons, é tître la toële de krant art.
 65 É ke Vénus la doré' li répand' une krasse tætootær
 Sur son chëf, é dezirs faches, é sxis amenuizans.
 Ordone plus, ke dedans, un veł chënin é désevant ker,
 Trëbiën Mërkur' i mëte, le portemesaje Tuarqus.
 Éinsi dit : EJs d'obeïr ∞ Fis de Saturne, le grand Rœ.
 70 É tæsudëin Vulkëin renomé, ki de sës des handes klochant va,
 Fët de la tærr' ũne simple pusël', ∞ kré du Saturnin :
 É la Déesse Minërv' ooz ies äzurins, si l'atærna.
 É lës Krases Déesses avek Péith∞ ke l'onër suit,
 Par tæle kours li metœt chënon d'oor : É tætalantær
 75 Lës Sëzons chevelûs la parœt de flæretes du Printans :
 É tæson ākxtremant desur ële, Minerve l'ajansa :
 É dans lā pœtrîne le portemesaje Tuarqus,
 Frood' é flater lankej' é le ker desevant li aprëta,
 Par le vxlœr de Jupin le tonant krœs : oossi le kærriër
 80 Dës Dies mit la parœl' : É noma la pusële du beœ nom
 Nom TæTEDON : Dootant ke tæses ki d'Olinp' abitans sont,
 Don li donœt, le maler dës pœvrez umëins invantîs.
 Oor aprës ke le dool ki ne pet s' évitër, fut akonpli,
 Vërs Epimëtës loors Jùpitër Pére mande Tuarqus
 85 Vîte kærriër dës Dies, ki le Don mëne : Mës Épimëtës
 Lësse le bon konsët de Promëtës : K'il ne resut pas
 Don ki li vînt de la part de l'Olinpiën : Éins le remandât
 Ranvœié, κ'i n'avînt oos mortëls këlke malurté.
 Mës l'aiant jã resu, kant ut le mäl il s'an apërsut.
 90 Kar paravant isibas dez umëins lës pëples vivoët biën,
 San mal, lœin d'annui, sans œküne péine malëzé',
 Sans maladî facheze, ki fët venir ooz omes ler moort.
 Kar biëntœt lez umëins parmī la mizëre se font vies.
 Mës la femël' œtant de sa mëin le kævëkle, répandit
 95 Hoors de la boët' oz umëins dælxres moos, κ'ële præpansa.

Éspœr seil kome dans kéke mezon fort' à débrizer,
 Réste léans œs bors de la bœt' : é dehœrs ne vola pas.
 Kar paravant le κxvêrkle remis à la bœte refërma,
 Par le vxlœr de l'amassenuœ Jupiter dhévrenœrri.
 100 Mœs milez œtres dœlœrs vont parmī lœs omez œrrant :
 Kant, é la tœrr' œt pléine de mœs é pléine la κran mœr.
 œz omes lœs maladiœs é de nuit é de jœr tœde lœr κré,
 œs mortœls viœndront dœs κriœves mizœrez aportœr,
 Sans dire moot : œssi Jupiter lœr œte le parlœr.
 105 Éinsi ne pet s'évitœr nulepart l'antante du κran Dieœ.
 Mœs si tu ves mœœ mœm' un konte tœt œtre te kontrœ
 Jantîmant tœdulonκ. Tœœ, mœ-l' odedans de ton œsprit :
 S'œt kom'akœp sont nœs lœs Dies é lœz omes mortœls.
 OR DEZ UMÉINS diférans de parœle, la rasse dorœ' fut
 110 Sœle ke font tœpremiœr lœs Dies ki d'Olinp' abitans sont.
 Ejs furet' lœrs k'œsiœl ankœœ Saturne komandoœt :
 Ejs kome Dies i vivoœt : é n'avoœt nule tristœse d'œsprit
 Sanz é dehœrs annuis é travœs : é la viœtœse fâcheœz'
 œkunemant ne venœt. É de piœs é de méins se resanblans
 115 Mœmes tœjœrs, κran fœte menœt biœn lœœiŋ de tœlœs mœs.
 Puis kome surmontœs de someœt i mœroœt : é de tœs biœns
 Il jœisoœt : É le cham donevî de li mœme raportœt
 Fœrse bon é beœ fruit. Ejs librez é frans de vœlontœ
 Fœzoœt vî arekœœ s'œkaïans ā mœme si κrans biœns.
 120 œœr aprœs ke la tœrre κœvrit sœte rasse de mortœls,
 Sont lœs bons Démons, suivant le vxlœr de se κran Dieœ,
 Démons surtœrrœins lœs κardœrs dœz omes mortœls,
 Kî prenet κard' œs droœs é méchans fœs. D'œr abitœs vont :
 Vont partœt sus tœrre l'émable richœsse départans.
 125 Voœlœ l'onœr k'il avœt é la charœ Roiale k'i fœzoœt.
 Mœs la seκond' anjansœ ki fut beœκœp pire, d'arjant
 Lā firet œtre depuis, lœs Dies ki d'Olinp' abitans sont,
 A sœle d'œœr ne parœte de kœrs ne parœte de l'œsprit.
 Mœs sant ans œpreœ de sa mœœre soœjeze, tœtanfant

130 Un om' étoët n̄rri, n̄ise, tandr', ok̄v̄ert de sa m̄zon.
 Puis kant l'âje venant amenœt l'antiere puberté,
 Un tans k̄rt i vivoët aiens de la péin' é du t̄rmant
 Par malavis : kant il ne p̄voët d'xtraje débordé
 S'astenir antr' em̄mez : é l̄s Diēs il ne v̄loët pas
 135 S̄rvir, n̄i sur l̄z œt̄ls dez Ur̄s f̄ere tr̄bién,
 Éinsi k'i foot, sakrifiss' uzit̄é, kome predomes f̄ezoët.
 Or Jupiter̄ k̄r̄s̄é lez ab̄ma : k̄r̄ i ne randoët,
 Ni le devoër ne l'on̄er, œs Diēs ki d'Olinp' abitans sont.
 M̄s apr̄s ke la t̄rre k̄vrit s̄te rasse de mond̄ins,
 140 Ejs sont surt̄rr̄ins apel̄s, ankœre ke mort̄ls,
 El̄r̄s : Bién ke sēkons, d'ũn on̄er t̄t̄efōs onor̄s sont.
 PUIS Jupiter̄, dez um̄ins dif̄rans de parœle, fit un tīrs
 Janre, t̄t̄ œtre, d'ér̄in : ki à l'arjant rién ne resanbloët:
 Janre de fr̄n', œrrible, krūl. ki avœt kure sanplus
 145 F̄ere de Mars l'xvraje pites, é l'xtraj' : É ne manjoët
 Pœint de fr̄mant : É de dur diamant il avœt le felon k̄r,
 K̄rans é hid̄s. K̄ran f̄ors' il avœt. T̄rriblez à tant̄r
 L̄ers m̄ins, sur d̄s manbres mas̄s, dez ép̄oles s'alonjoët.
 Armes d'ér̄in il avœt, é d'ér̄in l̄er m̄zon i f̄ezoët,
 150 É bezon̄et de l'ér̄in. É n'êtoët an uzaje le f̄er nōr.
 S̄ss̄i tūs d̄s m̄ins lez uns d̄z œtres, de Plûton
 Dī rik̄r̄s dans l'anple dem̄er' osk̄ure désandus,
 N'ont n̄l on̄er : É la mort nōrâtr', œrribles k'i sont es,
 Lez a pris : É de l'alme s̄l̄et̄ l̄essaret la kl̄rt̄é.
 155 M̄s apr̄s ke la t̄rre k̄vrit s̄te rasse de mort̄ls,
 œtre k̄triém' anjanse desus l̄a t̄rre T̄p̄essant,
 Fit de Saturne le Fis Jupiter̄ : un janre, ki vœt mies,
 Juste mīl̄er t̄xdivin, d'omes Érōs. Ejs apel̄s sont
 L̄s demidies de set âje premīer sur t̄rre t̄t̄ot̄r.
 160 œr é la k̄rre méchant' é la m̄lé' d̄s rudes konbas,
 Lez uns t̄ūë davant T̄b' œ s̄t̄ p̄ortes, ke Kadmus
 Konstruizit, kome là debatœt d'OEdipe le b̄rj̄at :
 É lez œtres, men̄s atrav̄ers l̄s flōs de la k̄ran m̄r

Dan lès nœs á Trœ' pœr amœr d'Élén' œ rich' é beœ pœl.
 165 Or là tœs lœz anvelopa du trépas le final soœrt.
 Puis alékart dez uméins lœr baŕtant vivr'é seœr bon,
 Lœs retira Jupitœr œs bœs de la tœrre demœrans.
 É lâ sont abitans é de soœiŕ é de tristœse d'œsprit
 Libres, desur le profond Oséan œs îlez dez Eœres,
 170 Lœz Eœres Éœœs. É pœr œs san lassœr abundant
 Pœrte le cham donevî trœœfœs l'an son miœles fruit.
 œ ke je n'usse jamœz lez uméins sinkiœmes frékantés !
 Mœs œ ke né parapœs œ davant œs fusse trépassé !
 S'œt astere le janre de fœr. Ne de œr ne de nuit, œs
 175 N'œront trœve ne pœs, de travaŕ é mizœre se pœrdans
 É ruïnans. lœs Diœs lœr donront péinez é tœrmans :
 Mœs tœtefœs il aront kéke dœs biœn parmi le dur mal.
 Or Jupitœr sœte rasse d'uméins de parœle divizés
 Pœdra, lœrs ke dœnus il aront œ tanpes le pœl blank.
 180 Plus le pér' œz anfans, ni ne sanblet ò Pœre lez anfans :
 D'œtez à œtes n'œ fœ : Dez amis n'œt plus la loïœté,
 Tœle kom' œparavant : Nî le frœre le frœre ne tiœnt diœr.
 Lœrs pér' é mœre ki sont tœsœdeïn vies, il vilipandront :
 Voœre lez œtrajeront de propœs indizez é fâchœs,
 185 Lœs malureœs, ne sachans redœtœr Dieœ. Mœs i ne pœront
 Randr' à lœrs Péres vies ki lez ont nœrris, le loïœr du,
 Anpœnedroœs. Lœrs villez i vont dœtruire parantr' œs.
 Plus l'ome droœt é de biœn é de fœ nule œrassœ du biœn fœt
 N'œt resevant : Plus tœt l'ome fœzant injur' é fœrfœt
 190 An révérans' il aront. An lœrs méins vœrœœn' é œœzon
 Plus ne sera. le méchant ó miœœr pœr nuire dœtraktant
 Fœtœmœœjœ dira : é se parœurera pœr ofansœr.
 An tœs lœs malureœz omœs œt œne rœje, ki lœs suit,
 Malrenomeze, joïœze du mal, dépitez' œ œœardœr.
 195 É desetans œ siœl de la tœrr' œ larœs œemins lons,
 Lœr beœ kœrs (k'él avœœt) é kœvœt é kœché d'un abit blank,
 Antre la jant dœs Diœs lœs troœp dœpravés omœs lœssant,

Vεrκoη' é justise vont. É dεlers fachezes demεrront
 oos malures mοortεls : É du mal ne sera la κεrizon.
 200 OOR ASTEJR' ũne fabl' oos Roεs ki la sāvet je kontrε.
 Oo rεsiηool ω κx κriveleε parl' éinsi l'εparviεr,
 Hoot d'ũne pœint' anamont de sa mεin le trεsant é le portant.
 Lui, se trεvant de la sεrre κrochũ pεrsé tεtalantεr,
 Krĩ se plεgant. L'œzeo le tenant de se moot le rudœia.
 205 Oo malures, tu te plεins ? un plus foort œre te tiεnt pris.
 Foot, kεke chantre ke soεs, ke tu vienes lapart ke te portε.
 Mon dĩner, si je ve, te ferε : si je ve, je te lεrε.
 Fx, ki vεdra pεrapεr dεs plus foors foεble rεzistεr.
 Κεin desur es i n'ara, mεs, εtre la honte, dez annuis.
 210 Éinsi dez εles planant li remontroεt l'isnel εparviεr.
 Oo Pεrsεs, la droεtũre sui : l'εtraje ne pεrsui.
 Kar l'εtraje dεtruit l'ome lāch' : ankœore le vałtant
 Ézεmant ne le pet sεtenir, ki s'akāble desεs lui
 Anvelopε de malεr. Miεs voot sεle vœie par ałters
 215 Pεr biεn suivre le droεt. Droεtũre l'εtraje dεbellant
 Kanηe venant ā la fin. Kεke soot s'an avĩze le santant.
 Justis' εtant tortũ' a sεdεin lεs parjurez œprεs.
 Un bruit droεture suit kεke part κ'εl ałte tirałte'
 Dεz omes manjeprεzans, Kand il font lεrs jujemans toors.
 220 Mεs εle suit dεplorant la sitε dεs peplez, é lε' mers,
 D'εr abĩte', le mεchεf é de κrans mοos ωz omes portant,
 Pεr se κ'i l'ont dεchase', κ'i ne l'ont pas droεte dεpartĩ.
 Mεs, ki la justise font, tant oos sitoιεns κ'oz εtranjiεrs,
 Droεte ne riεn dεpravant, é du droεt n'εtrepasset la rεzon :
 225 Lεr vile κεie florĩt : lεs peplez an εle s'εκεront.
 Par lε tεrre demere la Pεs nεrrisse dez anfans :
 É Jupiter œlarjevoiant male κεrre n'i mεt pas.
 Onk oz umεins ki la droεture font la dizεte ne κεrt sus,
 N'œtre mεchεf. mεs font tεtez œvres de fεt' é de plεzir.
 230 Forse vitāte la tεrre produit : lεs dεnes de lεr mons,
 Poortet le κlan paranhoot, omilie lez abεtes é lεr miel.

É lez x̄ētes laniérez o tans se recharjet de tœzons.
 L̄es f̄ames font sanblables t̄x̄j̄rs œs p̄eres lez anfans,
 Ont fœzon sans̄esse de biéns : é ne vont voj̄ér an m̄er
 235 Dans l̄es nœs : é le cham donevî ler porte le bon fruit.
 M̄es à t̄xs̄es à ki pl̄et l'x̄traje méchant é le forf̄et,
 Ler jujemant Jupiter œlarjevoïant i rez̄dra :
 M̄eme s̄v̄ant l'antière sité s̄v̄re p̄r l'ome p̄v̄ers,
 Kand i kom̄et de la foot', é brasse l'x̄tr̄aj' é le forf̄et.
 240 Lœrs Jupiter desur œs delasus surcharje de krans mœs,
 Féim é p̄st' àlafœs. L̄es p̄oplez i m̄eret t̄x̄part̄t.
 F̄ames ne font anfans. M̄ezons se dépeplet t̄x̄l̄j̄rs :
 S'et̄ du v̄lœr de se kr̄and Diē Olinpién. œkunefœs lui
 X̄ kéke kr̄and arm̄é' défera d'œs, x̄ kéke liœ fort,
 245 X̄ Jupiter punira lers v̄sseœs an pl̄ene m̄er pris.
 œ KRANS Prinses é Rœs é Siñers, v̄s m̄emez avizés
 T̄l̄ jujemant. P̄rtant k'œpr̄es dez uméins i a t̄x̄j̄rs
 D̄es Dies inmort̄ls, ki remarket t̄xs̄es ki de fœs drœs
 Antr' œs vont se f̄l̄ér, la kr̄ēinte div̄ine méprizans.
 250 Kar trœs dis milīers il i ā sus t̄erre t̄x̄p̄essant
 D'inmort̄ls ā Jupin, l̄es kr̄ard̄ers d̄ez omes mort̄ls.
 Ki prénet kr̄ard' é remarket is̄ l̄es drœs é méchans f̄es,
 D'œr abilīés, ki revont vizit̄er sus t̄erre t̄x̄part̄t.
 Justise fil̄te du kr̄and Jupiter, et̄ viérje de kr̄an loos,
 255 Bién onor̄é', révére' d̄es Dies ki d'Olinp' abitans sont.
 œr éle, kant œkun la blesant l'œfanse de torf̄et,
 V̄îte, séant œpr̄es Jupiter son P̄re Saturnin,
 D̄es omes va déklar̄ér le méchant ker, p̄r fére p̄jiér
 Par le suj̄et l̄es tœrs d̄es Rœs, ki de male v̄lonté
 260 Vont āl̄ers k'i ne foot de trav̄ers l̄a drœt̄ure t̄x̄rn̄ér.
 Donke prenans bién kr̄ard' à sesi, V̄s Rœs radrésés v̄s
 Manjepr̄ezans : é le drœt̄ dépravé, x̄bliés-l' é le l̄essés.
 P̄r sōe m̄em' il apr̄ete le mal ki l'apr̄ete p̄r œtrui :
 É ki le mal konséit', i resant la malisse du kons̄et.
 265 L'œ̄ du kr̄and Jupiter t̄x̄te d̄œze voïant é konœssant,

Txt se ki ęt isibas, s'il vet, il avîz' : É davant lui
N'ęt resele kéle justise fet dke ville dedans soę.

270 OOR ASTEJRE ni moę ni mon anfant justes ne soęions
Ooz omes tęls kom' i sont. Kar s'ęt mal juste se montrér,
Puis k'osibién l'injust' a le plus krant vœere mięer droęt.
Męs je ne kuide ke Die fdroier mén'à fin tse mal fet.

O PERSES bte donk an ton ker tşs sez avis bons,
Droętur' oiant é kroiant, é la fors' şbli dutxt an txt :
Puis k'oz umęins sęte loę fut poze' par le Saturnin :
275 Oos poęsons, œzeos, é bętes kruęles, par antr' es
Soę manjer : kar an es nule justiss' ętre ne pşroęt.
Męz oz umęins i dona la vrę justisse ki voot mies :
Kar si kékun la sachant é konęssant, justise meintięnt
Par dit é fet, Jupiter ojarjevoiant le bénir doęt.

280 Męs ki alant témoneer jurera parjure de son kre
Mantant foos : é le droęt violant ajameş se fera tort,
É sa lięe' s'an ira parapręs oskure deleşse' :
Męs la lięe' du loial parapręs plus noble demşrra.

OOR TON BIÉN dezirant je te dı, Perses malavîze.
285 Oo vise lon parvient txtakşp : txtakşp tu le pranras
Ézémant. Le chemin ęt kşrt : i demere txtopręs.
Męs lez inmortęls ont mis odavant de la vęrtu
Pein' é suer : le chemin vęrz el', ęt lonk é maleze.
Roęde premier, rabotes. Męs kant à la sıme tu vięndras,
290 Bién k'il fût fades, parapręs se retrouve txt eze.

Trębon é saje selui ki de soę tşte dşoze konęssant,
Pşrvœera la mięere ki vięnt à l'isû de se s'il fet :
Bién bon é saje selui ki du bién dizant ũn avis kroęt.
Męs ki de soę ne konęt se ki foot, ni d'ũn œtre le konşet
295 An l'ęsprit ne resoęt, vřemant selui ęt ome feňiant.

MĘS TOĘ aiant şvenanse tşşrs de l'avis ke te donre,
Fe kéke fet, Perses noble sanş : ke la feim de ta mezon
Soęt anemî : ke la bięnkşrşne' dăme jantile Sęres
Soęt son amî : é de vivrez abondans ranplise ton ni.

300 Ossi la féim dutxt ęt sortabl' ę s'akoste du fęniant.
 Dies ę umęins κρρςςς ansanble dėtęstet, ki ęzif
 Vit de paręte fason kome font lęs κępez ępęintęs' :
 Kī dez avętez iront dętruire la pęine, la manjant
 ęzivez. Oor i te fęot κęk' onęte labęr fęr' a plęzir,
 305 K'an sęzon pęr tęę de vitâte se ranpliset tęs nis.
 Lęz omez an labęrant sont rīches de fruis ę de bętał :
 ę męm' an labęrant dęz inmortęls favorizę
 ę dez umęins tu sera. Bięnfort il abęrret le fęniant.
 Nul dezoner de travał : męs d'ęzivetę dezoner vięnt.
 310 Męs si travałes, sędęin ke tu t'anridiras, l'ome fęniant
 T'anvīra. La richęsse t'amęin' ę l'onęr ę la vęrtu.
 Męs kęke fęortūne κ'ęs s'ęt tıt le miłęr, de travałęr :
 Si retirant l'ęsprit remuant ę volaje, de l'ętrui
 Sur la bezonęe, tu vęs kome j'ę dit vivre travałant.
 315 Honte, ki n'ęt bone, suit l'ome pęvr' ę le męin' anęanti :
 Honte, ki ęz omes fęt beęκęp de domaj' ę de κran bięn.
 Honte, la fęote de bięns : dęs bięns asuranse l'onęr suit.
 Lęs bięns non rapinęs ę ke Die done, mięs valet beęκęp.
 Kar si kękun d'une męin violant' antasse de κrans bięns
 320 ę de la lanκ' an amass', ęinsin ke sęvant il avięndra,
 Lors ke le κęin dez umęins mizęrablez abuze la pansę',
 ę ke la honte de niant la dęhonte męchante depreş suit,
 ęzęmant lęs Dies le dęfont : d'un tęł ome dęront
 Lęs męzons ruinęs' : Bięn pę sa richęsse demęrra.
 325 ę tędemęm' à ki fęt tęort ę supliant ę ętranjięr :
 ę ki de son fręre va malures korronpre le sęint lit,
 Larresinant de sa fame l'onęr, tęte vęrκęņe fęzant.
 Kontr' iselui Jupiter lui męme s'ękrīt alaparfin
 Pęr sęs aktes męchans d'ęne bięn dūr' amande le dęrjant.
 330 Męs l'ęsprit remuant ke tu as dutxt ęte de sęs fęs :
 ę sakrifi' ęs Dies inmortęls, ęinsi ke pęras,
 Bięn nętemant : kękefęęs le trumeę κras brūle davant ęs,
 Pęopise-lęs kękefęęs par dęs libamans ę de l'ansans,

Soët t'an alant k̄x̄chér, soët kant le j̄r alme reviéndra,
 335 P̄r fére k'anv̄ers t̄œ favorables se randet é bontîs :
 T̄œ achetant l'éritaje d'un œtr' : é un œtre le tién, non
 Sil ki t'ém' ∞ bank̄et konvîras, non ki te h̄era :
 M̄es sur t̄xs konvî, k̄i dem̄er' œpr̄es de ta m̄zon.
 Kar s'i te viént k̄ék' af̄ere n̄ve∞ ki rekiére sek̄rs pront,
 340 L̄es v̄œzins t̄xdéséins viéndroët, le parant se reséindroët.
 Un v̄œzin m̄ov̄es, si tu l'as, s'ët p̄rte : le bon, k̄éin.
 Un ki a bon v̄œzin, t̄xt on̄er il a, pl̄ezir é konfort :
 Sans le méchant v̄œzin possible ta v̄āche ne m̄xr̄roët.
 Prandras juste mezure du v̄œzin, juste la randras,
 345 É de la m̄ême mezur' é mīer' ank̄or, le p̄x̄vant bién :
 A se k'apr̄es, le bezœin t'avenant, tu retr̄oves le pl̄ezir.
 T̄xt le méchant k̄éin fui : le méchant k̄éin n'ët ke malurt̄é.
 Éime ki bién t'ém̄era : é rekiér ki rek̄erre te viéndra :
 F̄oot don̄er ∞ donebién : é ne rién don̄er, ∞ ne donant rién.
 350 On don' ä k̄i donra : ki ne rién done, nul ne li donra.
 Bon le don̄er, m̄ov̄es le pīér, ki la mort don' x̄ donra.
 Kar l'ome frank de v̄xl̄œr, ank̄ore k'i fasse de k̄rans dons,
 A k̄rant ęze du don k'il a f̄et, é se pl̄et de l'av̄œr f̄et.
 M̄es ki le va rapin̄er de son x̄trekudanse le raflant,
 355 K̄elke petit ke se soët, il ofans' é trav̄erse le bon k̄er.
 Kar si desus le petit le petit tu res̄errez amassé,
 Dru si le f̄es é menu, le petit k̄ran d̄œze deviéndra.
 Un, ki desur se k'il a b̄x̄te t̄x̄j̄rs, s̄x̄fr̄ete fuira.
 T̄xt se ki ęt s̄err̄é ne s̄x̄s̄i plus dans ũne m̄zon.
 360 S'ët le mīer odedans le tenir : odehors i a danjiér.
 S'ët pl̄ezir t̄x̄pr̄et le tr̄x̄v̄er : s'ët un krevek̄er k̄rand,
 P̄r ne l'av̄œr de dom̄er. Je t'av̄ert̄i donke d'i pans̄er.
 Kant le müi antameras, kant l'āchéveras, tir' ä k̄rans p̄os :
 F̄ę de l'ępar̄j' omilie : ∞ bas le ménaje ne v̄oot rién.
 365 Kant le loïér tu diras à l'ami, bon soët é sufizant :
 ∞ fr̄er' an te rīant le tém̄œīj de l'af̄ere tu prandras :
 Ék̄alemant d̄éfians' é fīans' ont d̄ęz omes p̄rdus.

Męs k'ũne fāme ki fęt le mętięr, ne sęduize ton ęsprit
D'un lanķaj' afętę, ton ni pięeręsse reķęrdant.

370 Un ki se fi' à putęin, selui ę larrons se fięr pęt.

Fis, ki ũnķke seręt, ķardręt d'un pęre la męzon
Sans la dęronpr' : ęinsin krętroęt la riķęsse de l'ętęl :
Męs vięt puisses męrir i deķęssant ętre sęķond fis.
Ęzęmant Jupiter à pluziers baķte de ķrans bięns.

375 Pluziers plus sonęront : ę sonęant plus, plus il akęrront.

ęr sķ dedans ton ķęr le ķęraķe dezire d'amassęr,
Fę-z-ęinsin, de l'ęvrāķe tęķęrs sur ęvrāķe reķarķant.
SI LE PROĘME TE PLEķ TU ARAS LEķ EJVRES ę LEķ JęRS.